

tables rondes & projection

# Rencontres autour de la traduction

## PASSEUR·SES DE MONDES



Judi 14 octobre 2021  
MÉDIATHÈQUE D'ORLÉANS

# Programme

**9h30** Accueil café

**10h00** Introduction de la journée par **Philippe Germain**, directeur général de Ciclic Centre-Val de Loire  
Les éditions La Contre Allée, invitées en résidence d'éditeur en Centre-Val de Loire en 2019-2020, et organisatrices du festival D'un pays l'autre : aventures de la traduction, par **Anna Rizzello**.

## MATINÉE PROFESSIONNELLE

### Métiers et statuts de la traduction

#### **10h15 Les contrats de traduction littéraire**

par **Jonathan Seror**, juriste de l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF).

Les principaux enjeux des contrats de traduction avec les maisons d'édition : les pratiques actuelles et évolutions récentes, les points de vigilance et marges de manœuvre qui peuvent se présenter.

#### **11h15 La défense d'un statut : le rôle des collectifs et de la formation**

Avec **Paola Appelius**, présidente de l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF), **Carole Benyamin**, membre de l'Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel (ATAA), **Olivier Mannoni**, traducteur littéraire, concepteur et directeur de l'École de traduction littéraire (ETL) et ex-président de l'ATLF, **Charlotte Matoussowsky**, présidente d'Aprotrad, Association professionnelle des métiers de la traduction.

Les intervenants évoqueront à travers cette discussion la manière dont les associations nationales, chacune dans leur secteur, agissent et s'organisent pour accompagner les traducteurs et traductrices pour une meilleure reconnaissance de leur statut et de leur travail. Les enjeux de formation seront abordés, notamment à travers l'École de traduction littéraire.

Modération : **Katharine Throssell**, co-présidente de l'ATESS (Association des traducteurs en sciences sociales).

#### **12h15 Traduction spécialisée, traduction audiovisuelle : spécificités et évolutions des métiers**

Avec **Carole Benyamin**, traductrice audiovisuelle, **Audrey Prost**, traductrice spécialisée notamment dans la communication institutionnelle, membre d'Aprotrad et **Lucy Garnier**, traductrice spécialisée en sciences humaines et sociales, membre de l'ATESS.

Les intervenantes échangeront lors de cette table ronde sur les spécificités de leur secteur de traduction et les évolutions qu'elles constatent dans les pratiques.

Modération : **Katharine Throssell**

**13h00** Déjeuner libre

## APRÈS-MIDI

# Les traducteurs·trices parlent aux lecteurs·trices

**14h00** Café dans le hall de l'auditorium

### **14h30 Une œuvre, une traduction : parole aux traducteurs et traductrices littéraires de Centre Val-de-Loire**

Cinq traductrices et traducteurs littéraires de Centre-Val de Loire, de langues et de genres différents, évoquent un titre de leur bibliographie, et ses enjeux spécifiques de traduction.

**Elena Balzamo** *Le Merveilleux Voyage de Nils Holgersson avec les oies sauvages* de Selma Lagerlöf, traduit du suédois, à paraître chez Gallmeister en 2022 (nouvelle traduction intégrale en cours)

**Laure Hinckel** *Melancolia*, de Mircea Cartarescu, traduit du roumain (Noir sur blanc, 2021)

**Olivier Mannoni** *Le Grand Rire des hommes assis au bord du monde* de Philipp Weiss, traduit de l'allemand (Autriche), Le Seuil, août 2021

**Marie-Amélie Robillard** *Les Vivants, le mort et le poisson frit* d'Ondjaki, traduit du portugais (Angola), édition originale : Caminho, Portugal, 2014 (encore inédit en France à l'heure actuelle)

**Chun-Liang Yeh** *La Ballade de Mulan*, traduit du chinois classique, HongFei, 2015

### **16h00 Les traducteurs.trices à la rencontre des lecteurs.trices**

Avec **Anna Rizzello** (éditions La Contre Allée, festival D'Un pays l'autre), **Margot Nguyen Béraud**, présidente de l'Association pour la promotion de la traduction littéraire (Atlas) et traductrice intervenant dans le cadre de *Lycéens, apprentis, livres et auteurs d'aujourd'hui* (Lalaa) de Ciclic, **Claire Darfeuille** (festival Vo-Vf), **Charles Devillard** et **Valérie Bruant**, enseignants au lycée Grandmont de Tours.

Modération : **Nathalie Carré**

Cette table ronde sera l'occasion d'observer les nouveaux rapports créés par les traductrices et traducteurs littéraires avec leurs lecteurs, à travers les festivals et rencontres (D'un pays l'autre, Vo-Vf, les Assises de la traduction littéraire, le Printemps de la traduction...), les ateliers de traduction, l'intervention en milieu scolaire, la parole réflexive (collection Contrebande aux éditions La Contre Allée).

**17h15** Pot convivial

## Temps tout public

### **18h30 Projection du documentaire d'Henry Colomer *Des voix dans le chœur. Éloge des traducteurs (65 min)***

Trois traducteurs – Sophie Benech, Danièle Robert et Michel Volkovitch – ont ouvert leur atelier à la caméra d'Henry Colomer. Au centre du film, la dimension orale, la musique des mots, la restitution des rythmes, des sonorités, des silences. L'exercice de virtuosité qu'est la traduction de poésie... en poésie. L'humilité et l'audace, la rigueur et la souplesse que cela demande comme un antidote à la langue de bois, à la torsion de mots, à l'appauvrissement de la pensée.

Le film sera suivi d'une rencontre avec le réalisateur **Henry Colomer** et le traducteur **Michel Volkovitch**.

Animation : **Claire Darfeuille**

# Intervenants

## 1. Paola Appelius

Diplômée de l'ESIT, traductrice de l'anglais et de l'espagnol depuis une vingtaine d'années, spécialisée en littérature jeunesse et *Young Adult*, littératures de l'imaginaire et romance, Paola Appelius est venue à la traduction littéraire par affinité avec l'écriture et le goût de la narration. Animée du désir d'aider et de représenter ses pairs, elle est entrée au conseil d'administration de l'ATLF en 2015 pour y défendre les littératures populaires et de genre et les conditions d'exercice du métier de traducteur littéraire. Devenue présidente de l'ATLF en juin 2020, elle s'attache aujourd'hui à piloter l'association dans les méandres des différentes réformes, récentes et à venir, et à baliser le chemin du devenir de la profession au mieux des intérêts des traducteurs.

## 2. Elena Balzamo

Elena Balzamo est spécialiste des littératures scandinaves et russe, traductrice, essayiste et critique littéraire (collaboratrice du *Monde des livres*), elle dirige un séminaire de traduction à l'Institut suédois à Paris. Dernière parution en date : *Sois sage, bordel !* de Stina Stoor (Ed. Marie Barbier, 2021). Autrice de plusieurs ouvrages consacrés à ces littératures, dont le dernier paru : *Un archevêque venu du froid. Essais sur Olaus Magnus, 1490-1557* (2019). Autrice également de *Cinq histoires russes* (2015), *Triangle isocèle* (2019) et *Décalcomanies* (2020). Prix de la traduction de l'Académie suédoise 2001. Lauréate de la Bourse Jean-Gattégno 2009. Prix Sévigné Etranger 2010-2011 pour l'édition de la correspondance d'A. Strindberg. Prix de l'Académie royale suédoise des Belles-Lettres, de l'Histoire et des Antiquités (2017). Prix de l'Académie suédoise (2019).

## 3. Carole Benyamin

Après un master de traduction littéraire à l'université Paris VII et un master de traduction audiovisuelle à l'université de Nanterre, Carole Benyamin s'est spécialisée dans la traduction pour le sous-titrage de l'anglais vers le français depuis une dizaine d'années. Elle sous-titre principalement des programmes de fiction (films, séries), mais aussi des talk-shows ou des documentaires. Elle a notamment réalisé l'adaptation en français des quatre saisons de la série *The Handmaid's Tale : La Servante écarlate* ou la saison 4 de *Fargo*. Elle effectue également du sous-titrage pour sourds et malentendants en français.

## 4. Valérie Bruant

Titulaire d'un Capes de lettres classiques, Valérie Bruant enseigne le français et le latin dans différents collèges de l'académie d'Orléans-Tours pendant 25 ans avant de se voir confier un poste d'enseignement théâtre au lycée Grandmont de Tours à partir de 2009. Elle y est également professeure de lettres. Elle a participé au dispositif LALAA de Ciclic avec une classe de seconde en 2018 et à la sélection du roman étranger de ce même dispositif avec une autre seconde en 2020-2021.

## 5. Nathalie Carré

Nathalie Carré est actuellement maîtresse de conférences en langue et littérature swahili à l'Inalco (Institut national des langues et civilisations orientales). Elle est également traductrice du swahili et de l'anglais vers le français. Elle participe au sein de l'Inalco au master de traduction littéraire et fait partie, avec Marie Vrinat, du comité d'organisation du Prix de la traduction de l'Inalco, en partenariat avec le festival VO/VF. Elle est lauréate du prix Pierre-François Caillé de la traduction 2018 pour sa traduction de l'anglais (Jamaïque) de l'ouvrage *Augustown* de Kei Miller (*By the rivers of Babylon*, Zulma, 2019). Ses recherches portent sur la circulation des textes et l'édition en Afrique, avec un intérêt particulier porté aux littératures écrites en langues africaines. Elle a récemment publié, avec Raphaël Thierry, un dossier consacré à l'édition des littératures en langues « minorées » (revue *Bibliodiversity*, Double ponctuation, Alliance internationale des éditeurs indépendants).

## 6. Henry Colomer

Henry Colomer a réalisé une trentaine de films, dont un long-métrage de fiction, *Nocturnes*. Parmi ses documentaires, des portraits d'écrivains, Salvador Espriu, Primo Levi, Victor Hugo-Lexilé, d'artistes (*Iddu, Ricerca!*), ainsi que des films historiques dans lesquels il s'est attaché à explorer les grands bouleversements du début du XX<sup>e</sup> siècle : *Monte Verità* (prix du meilleur documentaire de la Scam et du Festival du film historique de Pessac) ; *Sous les drapeaux* (prix du jury du Festival du film historique de Pessac, Award for Best Use of Footage, Focal International Awards, Londres). Il a réalisé plusieurs documentaires consacrés à la traduction : *Jean-Michel Déprats traduit Shakespeare*, *Claire Cayron traduit Miguel Torga*, *Des voix dans le chœur- Éloge des traducteurs*. Il termine actuellement *Talismans*, récits croisés de « mots qui ont compté » dans des temps difficiles.

## 7. Claire Darfeuille

Diplômée de l'École des métiers de l'information, Claire Darfeuille est journaliste de presse écrite après avoir travaillé pour les chaînes des TV publiques allemande et autrichienne. « Tombée en traduction », grâce à l'accueil de l'École de traduction littéraire du CNL-Asfored, elle a collaboré à divers titres dont ActuaLitté.com, le *Magazine littéraire*, *Paris-Berlin*, *DBD Mag*, le magazine du Goethe Institut, la revue *Translittérature* et dernièrement au site de la Bulac. Ses articles sont rassemblés sur son blog Tradzibao.fr. En 2014, elle rejoint l'équipe de programmation et d'organisation du festival Vo-Vf, traduire le monde, manifestation grand public, dont le principe est de donner la parole aux traducteurs littéraires. Depuis 2021, elle accompagne en France la maison d'édition Au vent des îles, qui publie les littératures du Pacifique sud (Polynésie, Nouvelle-Zélande, Australie, Fidji, Samoa...)

## 8. Lucy Garnier

Après des études aux universités de Londres, Paris 3 et Oxford, et un parcours de recherche en littérature française du XIX<sup>e</sup> siècle, Lucy Garnier est devenue traductrice professionnelle spécialisée en sciences humaines et sociales en 2010. Outre des centaines d'articles universitaires, elle a traduit plusieurs livres en sociologie, anthropologie, géographie humaine, science politique et histoire. Elle est, par ailleurs, chargée de cours à l'Université Paris 3 où elle intervient dans le master traduction et terminologie juridiques et financières. Sa recherche actuelle étudie la spécificité de la traduction en sciences humaines et sociales et son dernier article à ce sujet est paru dans la revue *Biens symboliques/Symbolic Goods* en 2020.

## 9. Laure Hinckel

Après des études littéraires et journalistiques à Tours puis une première carrière de reporter en Roumanie, Bulgarie, Serbie, Moldavie, Laure Hinckel est devenue une spécialiste du domaine littéraire roumain dont elle présente de nouveaux auteurs aux éditeurs français. Elle a permis la découverte en France de romanciers comme Dan Lungu, Lucian Dan Teodorovici ou Savatie Baştovoi. Depuis 2005, elle a publié plus d'une vingtaine de romans d'écrivains comme, notamment, Mircea Cărtărescu, Savatie Baştovoi, Simona Sora, Matei Vişniec, Ştefan Agopian, Eugen Barbu, Varujan Vosganian mais également des textes de dramaturges contemporains, sur les lanceurs d'alerte par exemple ou sur la question du *burn-out*.

## 10. Charlotte Matoussowsky

Charlotte Matoussowsky préside l'association Aprotrad depuis 2020. Diplômée de l'ISIT en 2014, elle exerce comme traductrice indépendante, principalement dans le domaine des sciences humaines et sociales, à partir de l'anglais, l'italien et le russe vers le français. Soucieuse de construire des ponts entre les différents métiers de la traduction, elle est active au sein de plusieurs associations professionnelles.

## 11. Olivier Mannoni

Olivier Mannoni est traducteur de l'allemand vers le français, journaliste et a été président de l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France) de 2007 à 2012. Il dirige l'École de traduction littéraire (ETL) créée en 2012 par le Centre national du livre. En 2018, il reçoit le prestigieux prix Eugen-Helmlé pour l'ensemble de son œuvre de traducteur, et notamment pour ses traductions des romans de Frank Witzel, Martin Suter et Milena Michiko Flašar. Il a traduit plus de 200 ouvrages.

## 12. Margot Nguyen Béraud

Après avoir travaillé comme petite main dans l'édition, Margot Nguyen Béraud se lance dans la traduction littéraire en 2014. Parmi les auteurs qu'elle a particulièrement aimé traduire en français, on trouve les espagnols Kiko Amat, Cristina Morales et Iván Repila ; les argentins J. P. Zooney, Roberto Arlt et Agustina Bazterrica ; les mexicains Laia Jufresa et Antonio Ortuno, ou encore la vénézuélienne Maria Eugenia Mayobre. Elle anime aussi des formations et accompagne les traducteurs qui débutent ou qui aiment partager leurs doutes ; elle est par exemple tutrice à l'atelier espagnol de la Fabrique des traducteurs en 2017 ; au Centre de traduction littéraire de Lausanne depuis 2018 ; pour le journal suisse *Le Courrier* en 2019-2020 ; et à la Residencia de Estudiantes de Madrid pour un atelier professionnel ViceVersa espagnol-français en 2020. Engagée au sein de l'association Atlas (Association pour la promotion de la traduction littéraire) depuis plusieurs années, elle y développe notamment les ateliers tous publics « Traducteur d'un jour » ainsi que le programme « Quai des langues » dédié aux publics allophones. Elle est présidente de l'association Atlas depuis juin 2020.

## 13. Audrey Prost

Diplômée de l'ISIT en 2011, Audrey Prost a travaillé cinq années en entreprise et en institution sur des sujets économiques et financiers, avant de devenir traductrice indépendante, de l'anglais et de l'allemand au français, en 2015. Aujourd'hui, elle traduit et révise des documents de communication institutionnelle pour des clients variés. Membre d'AlumniSIT et de la SFT, Audrey est aussi secrétaire d'Aprotrad.

#### 14. Marie-Amélie Robilliard

Traductrice du portugais depuis vingt ans, Marie-Amélie Robilliard s'est d'abord intéressée à la littérature pour la jeunesse. Elle a traduit quatre romans d'Alice Vieira dont *Les Yeux d'Ana Marta*, pour La Joie de Lire. Depuis 2006, elle coordonne le comité lusophone de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale, et a traduit plus d'une dizaine de textes dramatiques portugais et brésiliens pour leur publication ou mise en scène. Ancienne élève de l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud, agrégée de lettres modernes et docteur en études théâtrales, elle enseigne également le théâtre en classes préparatoires littéraires. Entre 2002 et 2012, elle a été conseillère littéraire du metteur en scène Emmanuel Demarcy-Mota. Son dernier ouvrage, *Melquiot Backstage*, a été publié à l'Arche en 2019. Elle est actuellement stagiaire de la promotion 2021 de l'École de traduction littéraire (CNL/Asfored).

#### 15. Jonathan Seror

Jonathan Seror est responsable juridique de l'ATLF. Il conseille les traducteurs littéraires sur leurs droits, les assiste en cas de contentieux avec les éditeurs, et participe à la défense de leurs intérêts dans le cadre des concertations avec les institutions publiques. Ancien avocat, il a prêté serment en 2010 et a exercé pendant 6 ans au sein du cabinet d'affaires Fidal direction internationale. Jonathan a développé son expertise en droit de la propriété littéraire et artistique ainsi qu'en droit fiscal. Il enseigne par ailleurs le droit d'auteur et le droit des affaires (master 2 de Traduction littéraire à l'Université Paris Diderot – Paris 7, Formation de l'École de traduction littéraire, master 1 de management à l'Université de Cergy-Pontoise).

#### 16. Anna Rizzello

Anna Rizzello est née à Nardò dans les Pouilles en 1979. Après des études en sciences politiques à l'université de Turin, elle s'installe à Lille où elle travaille comme traductrice d'édition. Elle a publié *Le Onde*, traduction d'écrits inédits de Louis-Ferdinand Céline (éditions Via del Vento, 2008). Lors de l'édition de Citéphilo 2008 où elle était interprète, Anna Rizzello a rencontré Roberto Scarpinato avec lequel elle a écrit *Le Dernier des juges* (La Contre Allée, 2011). Pour les éditions La Contre Allée, elle a également dirigé les ouvrages *Cosa Nostra*, *Le Retour du Prince*, *Les derniers mots de Falcone et Borsellino* (co-traduit avec Sarah Waligorski), *Pas dans le cul aujourd'hui* et *Vie de Milena*. Elle est en charge du cycle d'événements et du festival D'un Pays l'Autre, dédié à la traduction littéraire.

#### 17. Katharine Throssell

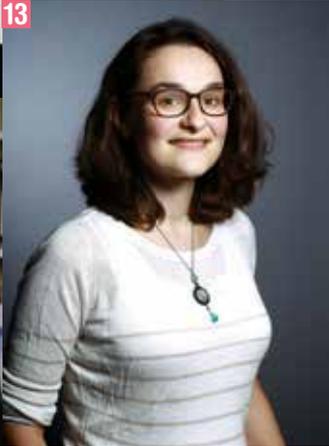
Katharine Throssell est traductrice professionnelle depuis de nombreuses années, spécialisée dans la traduction d'ouvrages et d'autres textes en sciences humaines et sociales. Après un parcours de recherche et avec un amour profond pour sa langue maternelle, l'anglais, Katharine s'est reconvertie dans la traduction spécialisée à l'issue de sa thèse. Depuis, elle a traduit de nombreux livres en sciences sociales (science politique, sociologie, histoire, relations internationales...) et travaille régulièrement pour des revues à comité de lecture dans ces domaines. Elle est co-présidente et membre fondateur de l'ATESS, l'Association des traducteurs et éditeurs en sciences sociales.

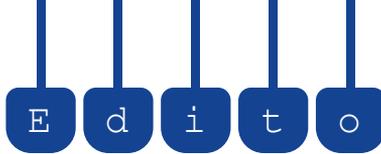
#### 18. Michel Volkovitch

Michel Volkovitch, né en 1947, a traduit 250 auteurs grecs (poètes, prosateurs, dramaturges). Il enseigne la traduction à l'ETL, est l'auteur de huit livres et anime les éditions du Miel des anges ainsi que le site [www.volkovitch.com](http://www.volkovitch.com).

#### 19. Chun-Liang Yeh

Voyageur entre les cultures, Chun-Liang Yeh est né et a été formé à Taïwan, puis en Grande-Bretagne et en France où il vit actuellement. À Paris, il a exercé le métier d'architecte avant de collaborer avec une société de consultants, réalisant des projets de publications sino-anglaises sur l'architecture et le design français. Comme traducteur chinois, Chun-Liang Yeh a notamment collaboré avec le peintre Olivier Debré à plusieurs travaux d'écriture. Il est le traducteur chinois des *Paradis artificiels* de Charles Baudelaire (éd. Faces Publishing, Taipei 2007) et des textes publiés aux éditions HongFei Cultures. Éditeur, co-créateur des éd. HongFei Cultures, Chun-Liang Yeh est également l'auteur de récits où l'amitié, l'autre et l'intérêt pour l'inconnu tiennent conjointement la première place. Entre tradition de l'esprit chinois et universalité des sentiments, ses textes toucheront tous ceux qui, comme il l'écrit, gardent au fond d'eux-mêmes des rêves trop grands pour être rangés dans la maison. Il anime des ateliers et participe à des rencontres professionnelles comme auteur ou éditeur.





En organisant cette journée **Passeur.ses de monde. La traduction et ses métiers** le 14 octobre à la médiathèque d'Orléans, Ciclic-Centre Val de Loire propose un temps fort pour échanger sur les enjeux contemporains de la traduction et sur la place grandissante des traductrices et traducteurs dans la médiation du livre.

Avec le soutien de la Région Centre-Val de Loire, cette journée, au programme dense et riche, s'inscrit parfaitement dans les trois axes stratégiques de l'agence : le développement des métiers dans le domaine du livre, le développement de la créativité et des imaginaires comme réponses possibles aux mutations économiques, territoriales et sociales ainsi que le développement d'un service public de la culture sur le territoire régional. Elle répond également à plusieurs missions opérationnelles : défense et promotion du droit d'auteur des traducteurs, soutien à la création littéraire contemporaine et à sa diffusion sur tout le territoire, auprès du plus grand nombre.

Je me félicite que l'expérimentation inédite de résidence d'édition avec La Contre Allée, sur notre territoire en 2019-2020, l'engagement de cette maison en faveur de la traduction, en particulier à travers le festival *D'un pays l'autre* dans les Hauts-de-France, et l'ouverture du dispositif *Lycéens, apprentis, livres et auteurs d'aujourd'hui* à la littérature étrangère contemporaine aient pu ainsi créer une magnifique occasion pour susciter cette journée.

Temps de rencontre et de formation, en prenant en compte les réalités souvent transverses des métiers de la traduction, les mutations récentes qui touchent les pratiques et les statuts.

Temps d'écoute et d'échange, à partir de la perspective si spécifique des traducteurs littéraires, leur compagnonnage si intime avec les livres sur lesquels ils travaillent. Partager l'ouverture sur le monde et sur la littérature d'ailleurs qu'ils nous proposent, dans des langues et des genres littéraires très variés : il y a là un potentiel d'actions passionnantes à encourager auprès de ceux et celles qui œuvrent pour le développement de la lecture.

Philippe Germain  
Directeur général de Ciclic-Centre Val de Loire

Cette rencontre s'inscrit dans la programmation hors-les-murs du festival *D'un pays l'autre* organisé par les éditions La Contre Allée. En partenariat avec l'Aprotrad, association professionnelle des métiers de la traduction. Une journée soutenue par la SOFIA.



Ciclic Centre-Val de Loire est un établissement public de coopération culturelle à caractère administratif créé par la Région Centre-Val de Loire et l'État.